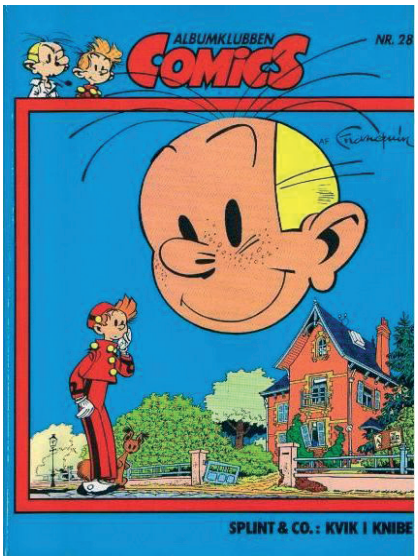
TIL PRESSEN

HVORDAN RYNKEDE PANDER BLEV TIL ET GLAT ANSIGT

Makyo, Toldac og Tehem
Et ekstraordinært eventyr med Splint & Co.: Det glatte ansigt



Øverst den eneste danske udgave af "Kvik i knibe" med Franquins originale albumforside. Og nederst Tehems parafrase til "Det glatte ansigt", der udgives simultant på fransk og dansk i denne måned.

Her på Cobolt fik vi rynker i panden, da det nye Ekstraordinære eventyr med Splint & Co. skulle fordanskes. For den franske titel kunne ikke oversættes. Og forsidemotivet gav ikke samme mening for danske læsere som for seriens mange fans i Belgien og Frankrig.

Ekstraordinære eventyr med Splint & Co. er en række enkeltstående album i overstørrelse, hvor forskellige udvalgte tegneserieskabere får frie hænder til at iscenesætte det klassiske figurgalleri på en personlig og indimellem spektakulær måde. Helt uden for nummer i den løbende **Splint & Co.**-serie, der for nylig nåede helt op på album 54 siden starten i 1938.

Og det nye Ekstraordinære eventyr refererer endda til et af de mest klassiske album, der overhovedet findes i den løbende serie. **"Det med cykelturen"**, som enhver Splint & Co.-fan med respekt for sig selv ved, hvad er: **André Franquin**s nærmest *noir*-agtige historie skabt i 1954 og udgivet for første gang på dansk i 1976 med titlen **"Kvik i knibe"**. Den danske titel passer bestemt godt til historien, men ligger langt fra den originale franske, "La mauvaise tête", der betyder **"det urolige hoved"** i forståelsen et udisciplineret individ, som skaber ravage. Hvilket *også* passer til historien – men herudover er der i den franske titel en konkret betydning, fordi en **gummimaske** af Kviks hoved i gigantstørrelse indgår i handlingen. Og dette enorme hoved ser man på forsiden af det oprindelige franske album, så det er kendt af enhver belgier og franskmand. Men ikke enhver dansker – for tre af de fire danske udgaver af "Kvik i knibe" havde helt anderledes forsidemotiver. Den originale forside har vi kun set **én gang** på dansk, i en bogklubudgave fra 1989.

Det nye Ekstraordinære eventyr spiller både på **den oprindelige forside og den oprindelige titel**. "La mauvaise tête" er nu blevet til "La grosse tête", der betyder at være **indbildsk, opblæst eller skidtvigtig**. Men igen har den franske titel en dobbeltbetydning, fordi "tête" i sig selv betyder "hoved", og denne gang er det Splints, der fremstilles i gigantkopi. Og igen er dobbeltbetydningen umulig at få med på dansk.

Det nærmeste, vi kom en titel efter at have lagt vore ansigter i **dybe folder**, var "Det glatte ansigt". Og den passer nu også til den sprælske, nye historie. Splint og Kvik bliver dødeligt uvenner, for hvem af dem er den største stjerne, da de gamle begivenheder fra "Kvik i knibe" skal filmatiseres? Berømmelse kan nemt stige en til hovedet!

FORLAGET
COBOLT

Makyo, Toldac og Tehem:
Et ekstraordinært eventyr med Splint & Co.: Det glatte ansigt
72 sider, indb., 24 x 32 cm · Oversat af Ole Steen Hansen
Vejl. udsalgspris 198,00 kr. · Udkommer 23. marts 2015

Forlaget Cobolt · Vimmelskaftet 41A · 1161 København K · Tlf. 70 26 26 92 · www.cobolt.dk · pernille@cobolt.dk